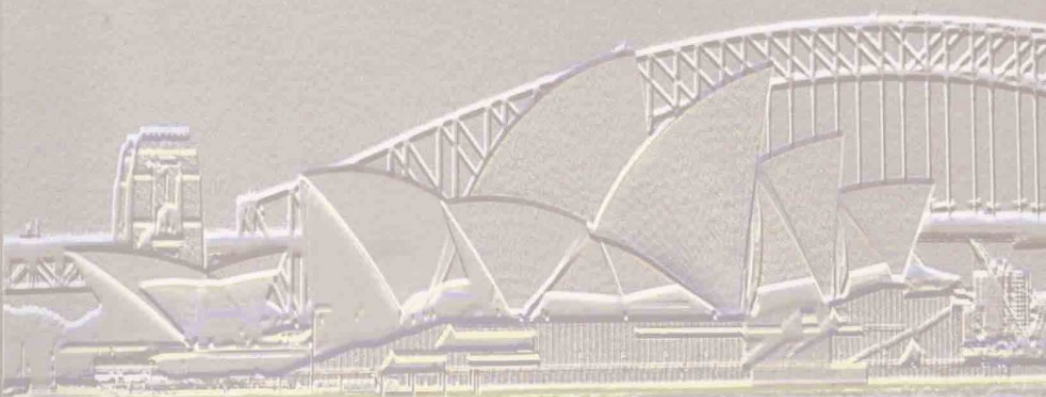


澳大利亚

应用英汉翻译

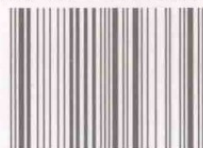
高亮 著 (Leong Ko)

Applied English-Chinese
Translation in Australia



福建人民出版社

ISBN 978-7-211-05833-4



9 787211 058334 >

定价：20.00元

澳大利亚 应用英汉翻译

**Applied English-Chinese
Translation in Australia**

高亮 著

By Leong Ko

The University of Queensland, Australia

福建人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

澳大利亚应用英汉翻译/高亮著. —福州:福建人民出版社, 2008. 10

ISBN 978-7-211-05833-4

I. 澳... II. 高... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 160222 号

澳大利亚应用英汉翻译

AODALIYA YINGYONG YINGHAN FANGYI

作 者: 高 亮

出版发行: 福建人民出版社

电 话: 0591-87533169(发行部)

网 址: <http://www.fjpph.com>

电子邮箱: 211@fjpph.com

地 址: 福州市东水路 76 号

邮政编码: 350001

印 刷: 福建省天一屏山印务有限公司

地 址: 福州市铜盘路 278 号

邮政编码: 350003

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 7.375

字 数: 214 千字

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-211-05833-4

定 价: 20.00 元

本书如有印装质量问题,影响阅读,请直接向承印厂调换。

版权所有,翻印必究

前 言

澳大利亚，也称澳洲，是一个多民族、多元文化和多种语言的国家。根据澳大利亚移民局的统计，在澳大利亚除英语外至少有 200 种语言和方言(Department of Immigration and Citizenship, 2007)。这些语言通常被称为少数民族语言 (ethnic language)，或社区语言 (community language)。多元文化是澳大利亚的一项国策。历届澳大利亚政府都十分重视推广多元文化的工作，并将此列入国家议事日程。政府的一些重要政策以及关系到人民日常生活的规定，上至政党的选举活动，下至社区服务，都被翻译成各种社区语言。另外，在许多政府管辖的部门中还提供免费的翻译服务，如移民部、社会保障部以及一些法律和仲裁机构。

多民族、多元文化和多种语言带来了大量的翻译需求。澳大利亚的翻译服务主要面向与国民日常生活有密切关系的领域，包括教育、医疗卫生、国民保健、法律、交通、住房、社会保障等等，当然也面向外交和商务领域。服务于民是澳大利亚翻译服务的一大特点。这也形成了澳大利亚翻译的独特性，包括翻译标准以及要求。为了使澳大利亚翻译工作达到规定的标准以及规范化，澳大利亚于 1977 年专门成立了翻译资格认证局 (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)，简称 NAATI，对翻译员的资格和水平进行考核和鉴定，并发给证书。另外，澳大利亚翻译协会(Australian Institute of Interpreters and Translators)，简称 AUSIT，还制定了翻译职业准则 (Code of Ethics)，要求翻译员在工作中必须遵守。该准则也被 NAATI 采纳，并纳入其考试范围。一般来说，翻译员必须获得 NAATI 颁发的证书才能正式从事翻译工作。许多政府部门也只接受有 NAATI 证书的翻译员所做的翻译。在本书定稿时，获得 NAATI 规定资格的翻译员(即 NAATI 三级翻译)甚至可以获得澳大利亚移民局的批准，申请独立技术移民进入澳大利亚。由此可见澳大利亚政府对翻译之重视以及澳大利亚社会对翻译需求之大。

澳大利亚的翻译分笔译和口译两大部分。笔译又分英译中和中译英。翻译员必须在他所获得的相关资格范围内工作。例如,仅获得口译资格的人不能从事笔译工作,仅获得中译英资格的人不能从事英译中的工作。NAATI 的翻译资格根据翻译员的水平和翻译工作的不同性质和难度,又分为不同的等级。例如,三级笔译员所从事的是一般的和非技术性的文章翻译,而四级笔译员可翻译难度大、技术性强的文章。

一般来说,翻译可以分为文学翻译(literary translation)和文件翻译(document translation)两大类,前者注重译文的可读性,后者注重译文的忠实性。澳大利亚的翻译以后者为主,要求译文既能忠实反映原文的意思,又要符合语言的表达规范,做到顺畅易懂。

本书主要针对澳大利亚专业水平即 NAATI 三级的英汉翻译,介绍澳大利亚翻译的特点、NAATI 及其考试,讨论澳大利亚翻译的标准和要求以及文件翻译的相关理论和技巧,分析翻译实践,介绍和讨论澳大利亚的翻译职业准则,以及如何进入翻译市场。

本书有三个特点。第一,本书的重点在于应用型的翻译,或称文件翻译,不讨论文学翻译。根据笔者观察,在英汉翻译市场上,尤其在澳大利亚,应用型翻译占了很大的份额。翻译的根本目的在于服务社会,而应用型翻译正是广大社会活动所需要的,如法律文件、商业往来、国家政策、科研成果、医疗检查、使用说明等等。第二,本书不仅适合英语专业的学生,也适合非英语专业的学生和其他希望学习翻译和提高翻译水平的人士。现代社会日趋全球化,科学技术日新月异,越来越多非英语专业的人士也具备很强的双语能力,在工作中也需要学习和做翻译。而外语专业的学生亦需具备更多语言以外的知识,才能更好地做好翻译工作。在目前的翻译市场上,非常缺乏专业领域的好翻译,如电子、采矿、化工、基因工程等。其原因在于现有的翻译员大多数是语言专业的毕业生,他们对其他学科专业知识的掌握相对不足,因而较难翻译准确;而这些领域中的专业人员,对语言的掌握又相对不足,大多数未经过专门的翻译训练,因此也难翻译准确。第三,本书从翻译实际出发,根据在翻译过程中遇到的实际问题

讨论翻译，做到有的放矢，学以致用，做好翻译工作。

在结构上，本书在讨论翻译练习之前先全面介绍和讨论与翻译有关的标准、要求、理论、技巧等等，因为翻译的过程是以上各种要素的综合体现。很难想象在翻译的最后一堂课中学习的某种翻译技巧会对整个学习过程有什么指导意义。

澳大利亚的翻译是一个很有特色的应用型翻译领域，又有独特的翻译资格认证系统和职业准则。目前有不少翻译人士和翻译学生想了解澳大利亚的翻译或通过 NAATI 的翻译资格考试。但是迄今为止，尚未见专门著作对澳大利亚的翻译进行全面而深入的讨论。笔者谨希望对此作出一份绵薄的贡献。值得一提的是，虽然本书是针对澳大利亚的翻译工作，但是书中讨论的翻译原则、要求及技巧也适用于其他文件翻译。本书只讨论英译汉问题。笔者将与 Simon Patton 博士合著《澳大利亚应用汉英翻译》(*Applied Chinese-English Translation in Australia*)，专门讨论汉译英以及有关问题。

笔者在澳大利亚以及中国大陆和香港从事 20 余年的翻译、翻译教学和研究工作，担任 NAATI 考官达 18 年，本身也是澳大利亚高级专业翻译，即 NAATI 四级翻译，因此积累了大量翻译、教学和考核方面的经验。笔者将此书奉献给读者，希望能够帮助学习翻译的读者更好地了解文件翻译，提高翻译水平和能力，帮助有志于参加 NAATI 考试的读者通过考试并获得证书，也希望与翻译界的同行商榷，提高文件翻译的水平。

Simon Patton 博士对本书中涉及英文的一些问题提出了宝贵的意见，在此表示感谢。

目 录

前言

第一章 澳大利亚英汉翻译特点和翻译资格 (1)

- 1.1 澳大利亚英汉翻译的特点与要求 (1)
- 1.2 澳大利亚翻译资格认证局(NAATI) (5)
- 1.3 关于 NAATI 笔译资格的获得和考试 (9)

第二章 翻译的标准和相关理论 (12)

- 2.1 翻译的标准 (12)
- 2.2 相关翻译理论 (21)
 - 2.2.1 直译和意译问题 (22)
 - 2.2.2 对等和等效 (27)
 - 2.2.3 翻译的语言学和转换 (30)
 - 2.2.4 功能翻译理论 (33)
 - 2.2.5 其他相关研究 (34)
 - 2.2.6 小结 (37)

第三章 翻译的要求 (39)

- 3.1 格式 (39)
- 3.2 语言 (39)
- 3.3 标点符号 (42)
- 3.4 关于选择性翻译 (44)
- 3.5 翻译的一致性 (44)
- 3.6 关于人名、地名及其他专有名词的翻译 (45)
- 3.7 关于词典及其使用 (47)
- 3.8 翻译的过程 (50)

第四章 翻译中可用的技巧 (52)

- 4.1 中英语言比较 (53)
- 4.2 词的搭配 (58)
- 4.3 词类转换 (59)
- 4.4 词义引伸 (60)
- 4.5 正说反译与反说正译 (62)
- 4.6 增词和减词 (63)
- 4.7 一词多译 (65)
- 4.8 副词和矛盾修辞法的翻译 (67)
- 4.9 长句的翻译 (68)
- 4.10 关于成语 (72)

第五章 英译中练习及译文分析 (74)

- 第1篇 What Is Multiculturalism? (75)
- 第2篇 Education Must Be a Priority (85)
- 第3篇 Society Underestimates and Undervalues School Teachers (94)
- 第4篇 WorkCare Needs Rehabilitation (101)
- 第5篇 Hope and the Earth Summit (111)
- 第6篇 Anti-racist Laws Will Not Restrict Responsible Debate on Society (120)
- 第7篇 Legislative Process (129)
- 第8篇 Stem Cell Research (138)
- 第9篇 Treating Migraine (146)
- 第10篇 Lifting the Screen (153)
- 第11篇 Australian Securities Law (161)
- 第12篇 International Relations (169)
- 第13篇 Foreign Investment in Australia (176)
- 第14篇 Austrade (183)

第 15 篇 Industry Development (192)

第六章 澳大利亚翻译职业准则 (200)

6.1 职业准则讨论 (201)

6.2 职业准则个案分析 (203)

第七章 进入市场 (207)

7.1 澳大利亚翻译市场 (207)

7.2 进入市场和建立信誉 (210)

7.3 关于翻译审核问题 (214)

附录 1 NAATI 和澳大利亚翻译协会 (216)

附录 2 澳大利亚翻译机构 (216)

附录 3 澳大利亚翻译课程和学校 (218)

主要参考文献 (219)

第一章

澳大利亚英汉翻译特点和翻译资格

1.1 澳大利亚英汉翻译的特点与要求

澳大利亚是一个多民族、多元文化和多语言的国家。澳大利亚政府长期以来实行多元文化的政策，因此澳大利亚的英汉翻译呈现出明显的应用型特点，而且涉及社会和人民生活中的许多具体领域，例如地方政府的决定、移民、劳资关系、法律和规定、社区服务、教育、社会保障、医疗卫生等等，当然也涉及诸如国家政策、经济贸易、国际关系和旅游这些较为广泛的领域。以下是在翻译市场上常遇到的一些实际翻译工作例子。

移民事务:

Migration Agent Representation Agreement

移民代理协议

Immigration Detention Centre – Notice to all Visitors

移民居留中心——给所有探访者的通告

Detention Notice

拘留通知

劳资关系:

Resolving Disputes in the Workplace

解决工作场所中的纠纷

Employment Contract Fundamentals

雇佣合同要点

Unfair Dismissal

不公平解雇

地方政府决定:

Agreement to Take Land

占取土地协议

Notice to Enter and Occupy Land

进入和占用土地通知

法律和规定:

State Development and Public Works Organisation Act 1971

1971 年州开发和公用工程组织法令

Enduring Power of Attorney

长久委托书

How to Make a Will

如何制定遗嘱

Anti-Discrimination Tribunal of Queensland—Service Guide

昆士兰反歧视仲裁庭——服务指南

Pre-nuptial Agreement

婚前协议

Food Safety Guideline

食品安全指南

Occupational Health and Safety Policy

职业健康和安全政策

Online User Guide

在线用户指南

Kenman Kandy Australia Pty Ltd—Hygiene Guidelines

澳洲康曼糖果有限公司——卫生指南

经济贸易:

Consultancy Agreement between Entertainment Strategy Programming

Pty Ltd and Shenzhen Media Group

娱乐策略策划有限公司和深圳媒体集团咨询协议

Proposal to Generate Tourists from Australia to Hainan Island

关于开发澳大利亚到海南岛旅游的建议

Labelling Requirements for Unpackaged Seafood

非包装海产品的标签要求

社会保障:

Applying for Housing Assistance

申请住房补助

Public Housing Entitlements

公屋居住资格

Child Care Benefits

托儿福利金

Rent Assistance

房租补贴

What is Family Assistance?

什么是家庭补助津贴?

Seniors Concession Allowance

老年优惠津贴

医疗卫生:

Statement of Rights for Involuntary Patients

非自愿病人的权利说明

The Role and Functions of the Adult Guardian

成人监护人的作用和职责

Tuberculosis Medications and Treatment

肺结核药物及治疗

Family Clinic's Letter to Parents

家庭诊所致家长信

Disability Services Information Handbook

残疾服务信息手册

Patient Rights and Responsibilities

病人的权利和责任

社区服务:

Community Service Announcements

社区服务通告

Guide Dogs Victoria

维多利亚州导盲犬中心

New Rules and Guidelines for Community Garden Use

关于使用社区花园的新规则和指南

Clients' Rights & Responsibilities

顾客的权利和责任

国际关系和国家政策:

Australia/China Hospital Management Forum

澳大利亚/中国医院管理论坛

Australia—China Coal Summit

澳大利亚—中国煤炭峰会

Coal Policy, Legislation & Development Perspectives

煤炭政策、法规及发展远景

Mine Safety: a Commonwealth Perspective

煤矿安全: 联邦政府的观点

科学技术:

MiTek® Fixing and Bracing Guidelines for Timber Roof Trusses

MiTek® 木质屋顶桁架固定和支撑准则

Outlook for Coal Trade and Clean Coal Technology

煤炭贸易及清洁煤技术前景

Coal Mining Technologies

煤矿开采技术

Healthy Waterways—Healthy Catchments

卫生的水道——卫生的蓄水区

当然,有些翻译可以放在其他的类别中。以上例子表明,澳大利亚的翻译工作很多都是应用型的,而这些应用型的文件要求翻译

员必须十分准确地将原文的意思翻译出来。试想一下，如果没有准确翻译《食品安全指南》，则可能使工作人员不按严格的要求操作，导致食品污染，甚至引起食物中毒或引发疾病；《木质屋顶桁架固定和支撑准则》的错译则可能引起事故。翻译错误轻则造成误导信息，重则导致经济损失，可能承担法律责任。澳大利亚是一个法制国家，翻译员因翻译错误完全可能被告上法庭，这绝不是危言耸听。在 16 世纪，曾有一名法国人文主义者伊迪恩·多勒(Etienne Dolet) 因为一个翻译“错误”而被判处死刑。他所犯的这个所谓的“错误”是涉及宗教内容的翻译，即关于人死之后是否还存在的问题。多勒在翻译中加了一个词，即“根本不存在”，而受到起诉(见 Munday, 2001: 22)。这种事情在现代社会应该不会重演，但是因翻译错误被追究法律责任则有可能。因此，澳大利亚有的翻译中介要求翻译员购买职业免责保险(Professional Indemnity Insurance)，以防翻译员万一因翻译失误而被起诉和要求赔偿。澳大利亚翻译协会(Australian Institute of Interpreters and Translators, 简称 AUSIT) 也鼓励翻译员购买职业免责保险。这些都说明，澳大利亚的翻译工作十分注重准确性。但是，强调准确并不表明必须完全逐字翻译(word-for-word translation)，而不管语言表达通顺与否。关于这一问题，我们将在“翻译的标准和相关理论”这一章进行详细讨论。

1.2 澳大利亚翻译资格认证局(NAATI)

“澳大利亚翻译资格认证局”的全称是 National Accreditation Authority for Translators and Interpreters，简称 NAATI (见 www.naati.com.au)。也有人译成“翻译资格认可局”。翻译不统一的原因是因为在中文里很难找到一个恰当的词表达“Accreditation”。“Accreditation”是“授予资格”的意思。但是，如果按照这个意思译成“翻译资格授予局”，似乎又很不符合中文机构名的表达方式。长期以来，不论在澳大利亚的哪一个翻译语种中，人们习惯直接称 NAATI，因而也没有人再去追究到底用哪个词最好。

NAATI 成立于 1977 年，是一个属于澳大利亚联邦政府和州及领地政府拥有的国家标准机构，也是澳大利亚翻译行业的顾问机

构，对翻译标准、资格、翻译员的责任和操守提供建议和咨询，负责对澳大利亚全国翻译工作者以及国外申请者的资格进行评定、考核并授予证书。NAATI 在海外一些国家和地区设有考点，包括中国大陆、香港和台湾。NAATI 还负责审核和批准开办 NAATI 证书培训课程的教育机构。NAATI 是澳大利亚唯一的翻译资格授予机构，在世界上也享有很高的声誉。虽然在澳大利亚，任何懂两种语言的人都可称自己是翻译员，包括笔译和口译，但是 NAATI 的资格是一个被普遍接受的翻译资格，是对翻译员水平的鉴定。这对于想进入澳大利亚翻译领域的翻译员来说尤其有用。许多澳大利亚的政府部门和私人机构，以及所有政府的翻译部门和绝大多数的私营翻译机构在聘用翻译时，都要求翻译员具有 NAATI 授予的相关翻译资格。对于一些用于法律目的或证明某种资格的文件，翻译员还必须在翻译件上盖 NAATI 发给的专门印章并签字，否则翻译件将不被接受。

NAATI 的翻译资格分笔译和口译。英汉笔译又分英译中和中译英两个方向。所以共有三个类别，即口译、英译中和中译英。获得一种类别资格的翻译员只能从事该类别的翻译工作，例如获得英译中单向翻译资格的人不能从事中译英的工作。每个类别共有五级，第一级为最低级，第五级为最高级。根据目前的规定，第一级不存在，因为该级别的水平太低，不足以构成一种翻译级别。所以目前共有二、三、四、五级。1992年，NAATI 决定不用“级”(Level)来称呼不同级别的翻译员，而改用具体的名称，如“笔译员”(Translator)，“口译员”(Interpreter)，“高级笔译员”(Advanced Translator)，“会议传译员”(Conference Interpreter)，“准专业笔译员”(Paraprofessional Translator)(即二级翻译员)等来称呼。到2007年，为了区别专业翻译员和准专业翻译员，NAATI 又在专业级别的翻译员前面加上“专业”(Professional)，如“笔译员”(Translator)改为“专业笔译员”(Professional Translator)，“口译员”(Interpreter)改为“专业口译员”(Professional Interpreter)，而“会议传译员”(Conference Interpreter)则保持不变。但是大多数人仍习惯使用“级”来称呼，所以本书也沿用“级”。

二级笔译员(Level 2 Translator)，现称“准专业笔译员”(Paraprofessional Translator)。二级笔译员属于初级笔译员。根据

NAATI的规定，二级笔译员只能从事非专业内容的翻译工作。从具体工作来说，这一级别的笔译员只能做一些简单的翻译，如帮顾客填写一些表格，翻译一些简单的证书和信件。其独立工作的能力和范围都较小。NAATI鼓励该级别的笔译员继续深造，取得三级证书。二级笔译资格由考试和课程培训产生。

三级笔译员 (Level 3 Translator)，现称“专业笔译员” (Professional Translator)。三级笔译是第一个专业翻译级别。要求翻译员必须能够独立从事有一定难度的、一般性和专门题材的文件翻译。其工作领域十分广泛，包括政府事务、外交、商务、法律、移民事务、金融、工业、农业、医疗卫生、教育、社区服务等等。澳大利亚绝大多数的文件翻译工作由三级笔译员承担。三级笔译资格由考试、课程培训或资格认可产生。本书所讨论的主要是这一级别的翻译。

四级笔译员 (Level 4 Translator)，现称“高级专业笔译员” (Advanced Professional Translator)。四级笔译是高级专业翻译级别。翻译员必须能够从事高难度、专业性和技术性的翻译工作。换句话说，翻译员必须能够翻译专家写给专家看的东西，比如基因研究人员写的研究报告，核物理学家之间的学术交流文献等等。这一级别笔译员不但要有高深的双语造诣，还要有广博的专业学科知识，因而笔译员通常只能选择在几个专业领域从事需要这种级别的翻译工作。当然，该级别的翻译员也可以从事三级翻译的工作。在澳大利亚，四级笔译员的数量很少，考试也非常难，比如说单向的四级笔译考试就需要8个小时。四级笔译由考试、课程培训或资格认可产生。但是由于对四级翻译的要求非常严格，所以考试通过率非常低。另外，四级翻译的培训对师资的要求非常高，所以迄今为止只有一所大学曾经开过两期中文四级翻译课程，目前没有大学开设这一课程。

五级笔译员 (Level 5 Translator)，现称“(资深)高级专业笔译员” (Advanced Professional Translator [Senior])。这是澳大利亚最高的翻译级别。但是这一级别在翻译工作的类别上无法体现出来，也无这一级别的考试和课程。五级笔译员的人选是来自一些有相当经验并在翻译界中享有声望和起某种领导作用的四级翻译员。在澳大